

WARSZTAT TŁUMACZENIA MEDYCZNEGO:

DOKUMENTACJA MEDYCZNA

TEPIS, Warszawa 19.10.2023, Agnieszka Woch
agnieszka.woch@uni.lodz.pl

OTRZYMANE DOKUMENTY

- **Prezentacja**
- **Plik 1**
- Glosariusz włosko-polski i włoski
- **Plik 2**
- Tabele i teksty do tłumaczenia na warsztatach

DOKUMENTACJA MEDYCZNA I INNE DOKUMENTY

- **La cartella clinica:** karta szpitalna
- **La cartella infermieristica:** karta indywidualnej opieki pielęgniariskiej
- **La cartella di triage:** karta do segregacji (Triage)
- **Il referto medico:** orzeczenie lekarskie
- **Il referto di laboratorio** – skierowanie na badania laboratoryjne
- **I referti degli esami eseguiti:** wyniki badań
- **La certificazione medica:** zaświadczenie lekarskie
- **Il verbale di sala operatoria:** protokół operacyjny
- **La scheda di dimissione (SDO):** wypis ze szpitala
- **L'epicrisi:** epikryza, raport z autopsji

artykuły do czasopism naukowych

sprzęt medyczny

opisy leków

ulotki informacyjne

ANATOMIA

- Sistema scheletrico
- Sistema muscolare
- Sistema nervoso
- Sistema endocrino
- Apparato digerente
- Apparato uro-genitale
- Apparato respiratorio
- Apparato circolatorio
- Cute e tessuti

SKRÓTY

Hct – ematocrito
HR – heart rate (frequenza cardiaca)
Ca – carcinoma
Ca – calcio
CO – Cardiac Output (gittata cardiaca)
dx – destro
FIP – fibrosi idiopatica polmonare
m.d.c. – mezzo di contrasto
PaO₂ – Partial Pressure of Oxygen in arterial blood (pressione parziale dell'ossigeno nel sangue arterioso)
PaCO₂ – Partial Pressure of Carbon dioxide in arterial blood (pressione parziale dell'anidride carbonica nel sangue arterioso)
RBC – Red Blood Cells (eritrociti / globuli rossi)
REM – Rapid Eye Movement (movimenti oculari rapidi)
RM – risonanza magnetica
RX – radiografia
SNC – sistema nervoso centrale
SSS – seno sagittale superiore
sx – sinistro
TC – tomografia computerizzata
TGI – tratto gastrointestinale
TVC – trombosi venosa cerebrale
WBC – White Blood Cells (leucociti / globuli bianchi)

NA (Non Attribuibile)
CPR (compressa)
Sc (sotto cute)

CECHY CHARAKTERYSTYCZNE JĘZYKA MEDYCZNEGO

- **Rodzajniki:** *scompenso cardiaco congestizio in cardiopatia ischemica* [zastoinowa niewydolność serca w chorobie niedokrwiennej serca]
- **Przymki:** *frattura mano dx*
- **Czasowniki:** *consigliabile ecografia per via endovaginale*
- **Czasy:** *l paziente cade riportando trauma mano dx*
- **Tryby:** *Si invia il paziente in radiologia per eseguire rx del ginocchio dx*
- *Paziente nega, riferisce, informa, lamenta*

SŁOWNIKI I POMOCY ONLINE

- http://glossariusz.blogspot.com/2013/06/medyczne_17.html
- <https://www.abcsalute.it/dizionario-medico>
- <https://www.sanihelp.it/enciclopedia/>
- <https://www.dica33.it/dizionario-medico/dizionario-medico.asp>
- <https://www.corriere.it/salute/dizionario/>
- <https://www.sapere.it/sapere/medicina-e-salute/enciclopedia-medica.html>
- <https://www.vocabolariomedico.com>
- <https://www.abcsalute.it/atlante-anatomico.html>
- <https://www.simg.it>
- <https://www.analisdelsangue.net>
- <https://www.regione.lazio.it/sites/default/files/2021-03/Glossario-acronimi-2020.pdf>

SŁOWNIKI I POMOCY



SŁOWNIKI I POMOCE

- **Słownik międzynarodowego mianownictwa anatomicznego**. T. I, Macierz standaryzacyjna / Grupa Medyczna Medort - [Barbara Perner et al. ; red. Cezary Lipiński, Barbara Perner, Tomasz Perner]. Łódź : SO Medort, 2004.
- **Anatomia Umana – Atlante – Volumi 1-3**
- Curatore/I: Giuseppe Anastasi, Carlo TacchettiAutore/i “: Giuseppe Anastasi, Paolo Castano, Sergio Castorina, Ottavio Cremona, Raffaele De Caro, Eugenio Gaudio, Guido Macchiarelli, Mario Rende, Domenico Ribatti, Chiarella Sforza, Carlo Tacchetti
- **[Atlas anatomii człowieka Sobotta](#)**
- **Tom 1-3 (komplet)**
Friedrich Paulsen, Jens Waschke, red. wyd. pol. Witold Woźniak, red. wyd. pol. Kazimierz S. Jędrzejewski
Elsevier Urban & Partner, 2012, 1200 str.

PODRECZNIKI



L'italiano della medicina

Rosa Piro



Carocci editore @ Bassole



PODREČZNIKI ONLINE

- *Utile e traducibile*, https://wydawnictwo.uni.lodz.pl/wp-content/uploads/2023/07/Woch_i-in_Utile-e-traducibile-2-1-1.pdf
(unità 6)
- *Italiano della medicina. Teoria e pratica*,
<https://repozytorium.kul.pl/server/api/core/bitstreams/109f3978-47fc-4793-be2d-f0959b88ad72/content>

 ASP 1 - AGRIGENTO
P.O.: "S. Giovanni di Dio" - AGRIGENTO
Ospedale Agrigento
AGRIGENTO -

Divisione di Medicina Generale Agrigento

Cognome: [REDACTED] Nome: [REDACTED]
Codice Fiscale: [REDACTED] Sesso: F
Nato/a: [REDACTED] Il: 25/03/1968
Comune di residenza: RAFFADALI
Via: VIA SGARANO N 86/2P
Data Ricovero: 06/06/2016 Data Dimissione: 01/07/2016 N° Cartella: [REDACTED]

Diagnosi ICTUS CEREBRALE TEMPORO FRONTO PARIETALE SINISTRA CON INFARCIMENTO EMATICO ED EMIPARESI DESTRA ED AFASIA. EPISODIO DI TROMBOSI VENOSA PROFONDA ALL'ARTO INFERIORE SX. MICROEMBOLIA POLMONARE. OBESITA'.

Anamnesi

Decorso RICOVERATA PER INSORGENZA DI TROMBOSI VENOSA PROFONDA ALL'ARTO INF. SX E DISTRESS RESPIRATORIO. CON RISCONTRO DI MICROEMBOLIA POLMONARE. IL PROSIEGUO TERAPEUTICO E' STAO CARATTERIZZATO DA UN INFARCIMENTO EMATICO DELLA GIA' NOTA E VASTA LESIONE ISCHEMICA EMISFERICA SX. LE CURE MEDICHE HANNO PERMESSO IL PROGRESSIVO MIGLIORAMENTO CLINICO DELLA PAZIENTE.

Interventi Procedure RNM ENCEFALICA. EMATOCHIMICI, ECG. EGDS.

Terapia Praticata MEDICA.
ESAMI E RNM ENCEFALE, ALLEGATI.

Consigli Terapeutici PANTOPRAZOLO 20 MG 1 C AL MATTINO A DIGIUNO.
ZOLOFT 50 MG UNA CPR LA MATTINA.
LUVION 50 MG 1 CPR ALLE ORE 8 00.
LASIX 25 MEZZA CPR LA MATTINA.
DELTACORTENE 25 MEZZA CPR DOPO COLAZIONE PER 10 GIORNI, DOPO UN QUARTO PER 5 GIORNI. DOPO STOP.
CIPROXIN 500 MG CPR 1 CPR X 2 VOLTE AL DI PER ALTRI 7 GIORNI.
CLEXANE 4000 1 FIALA SC AL DI PER LA PROFILASSI DELLA TROMBOSI VENOSA PROFONDA IN PAZIENTE ALLETTATA AD ALTO RISCHIO.

DIETA LIBERA IPOCALORICA, IPSODICA.

Controlli Successivi A CURA DEL CURANTE E DEI SANITARI DELLA RSA DOVE CONTINUERA' LA DEGENZA. INFATTI E' NECESSARIO CHE LA PAZIENTE CONTINUI LA DEGENZA IN UNA RSA DE TERRITORIO PER SOTTOPORSI A INTENSA RIABILITAZIONE FISIOTERAPICA E LOGOPEDICA.

IL DIRIGENTE MEDICO
D' Anna Giuseppe

IL DIRETTORE DI STRUTTURA

Data Stampa: 01/07/2016



 Azienda Sanitaria Provinciale di
Agrigento

REFERTO CONSULENZA

Dati assistito
Assistito: [REDACTED] Data di Nascita: 25/03/1968 Sesso: F
Codice Fiscale: [REDACTED] Indirizzo: -

Dati documento
Rif. Appuntamento: Provenienza:
Reparto/Agenda CHIRURGIA VASCOLARE

REFERTO
Paziente con Trombosi venosa profonda iliaco-femoro-poplitea sinistra. Condizioni cliniche locali migliorate. In atto persiste al controllo Ecocolor Doppler presenza di trombo occludente a livello femorale, con parziale ricanalizzazione di iliaca e poplitea.

CONCLUSIONI
In atto sconsigliata la manipolazione dell'arto inferiore sn.
Continua terapia in atto con elastocompressione (monocollant II KI) ed EBPM.

Medico Refertante
[REDACTED]
[REDACTED]

